

## Annexe – Programme de langue et littérature pour la classe de seconde des sections internationales chinoises

### Préambule

Les sections internationales de langue chinoise offrent un enseignement qui conduit les élèves au terme de la classe de seconde à la préparation du baccalauréat français international (BFI) en cycle terminal qui fonde une véritable compétence de bilinguisme et de biculturalisme, voire de trilinguisme ou quadrilinguisme.

Cet enseignement lie étroitement la langue et la littérature chinoises aux autres disciplines. Il s'inscrit dans un système global de connaissances et de compétences : compétences méthodologiques d'observation, de compréhension et d'analyse. En outre la perspective est commune : celle du questionnement posé avec les méthodes de l'esprit critique, de la construction d'une culture ouverte et humaniste qui requiert la mise à distance intellectuelle des identités, des patrimoines et des cultures dans la tension dynamique entre le particulier et l'universel.

L'ambition est de conduire les élèves des sections internationales chinoises à des compétences de niveau B2 pour l'oral et B1 pour l'écrit en référence au Cadre européen commun de référence pour les langues.

### Principes et objectifs

Le programme d'enseignement de langue et littérature des sections internationales chinoises vise à l'acquisition de **compétences linguistiques et culturelles**, à la formation personnelle et à l'éducation à la citoyenneté. Cet enseignement permet aussi bien aux élèves sinophones que francophones de développer la maîtrise de la langue chinoise ainsi qu'une méthodologie de réflexion et de travail concourant à leur formation générale et menant à l'autonomie.

#### La maîtrise de la langue chinoise

Les élèves sont entraînés à la pratique orale et écrite de la langue, pratique constamment enrichie sur les plans lexical, syntaxique et stylistique, pour utiliser avec pertinence les principales formes de discours et produire un propos construit et argumenté. Le travail sur la langue est constamment subordonné à la construction du sens par le questionnement et le croisement. Relevant de la langue orale, le lexique devra être particulièrement riche, ainsi la disjonction oral/écrit sera l'une des clés de la progression linguistique, les compétences écrites reposant sur la construction d'un discours structuré d'abord à l'oral. Conçu en conformité avec les orientations du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), le programme des sections internationales chinoises prend en compte les spécificités liées à la dimension non alphabétique de l'écriture chinoise.

Au programme est associé un seuil sinographique de 1 555 caractères, rappelé ci-après, permettant l'accès à la lecture du chinois courant et devant être maîtrisé en graphie dite simplifiée en fin de lycée, les élèves étant exposés durant leur cursus à un nombre plus élevé de caractères. Les graphies non simplifiées peuvent éventuellement être présentées en reconnaissance passive, en double version (traditionnelle et simplifiée), par l'intermédiaire de supports tels que sous-titres de films, poèmes ou citations classiques. Quant à la production écrite des élèves, l'écriture en caractères non simplifiés pourra le cas échéant être acceptée par l'enseignant.

En fin de seconde, et dans une perspective qui lie de façon indissociable les apprentissages linguistiques et culturels à l'ensemble de la formation de l'élève, celui-ci est capable, dans une langue correcte, fluide et riche de :

- dialoguer dans des situations de la vie quotidienne et d'échanger sur des sujets de société ;
- comprendre l'essentiel de discours et documents oraux (notamment : débats, exposés, émissions radiophoniques ou télévisées, films de fiction ou documentaires) et écrits (notamment : littérature et presse) ;
- présenter, reformuler, expliquer ou commenter de façon construite, par oral ou par écrit, des documents oraux ou écrits comportant une information ou un ensemble d'informations, des opinions et points de vue.

En classe de seconde, la pratique d'activités d'expression et de compréhension très variées à l'oral comme à l'écrit permet de développer chez les élèves le goût de la lecture, de l'écriture et de l'expression personnelle dans les domaines littéraire et culturel. Ceux-ci sont entraînés à développer progressivement une pensée analytique et critique visant une plus grande autonomie.

Ces activités se développent notamment en favorisant l'entraînement à l'écoute de documents authentiques (entretiens audio ou vidéo, émissions littéraires, adaptations cinématographiques, audio-livres, etc.). Les ressources

numériques facilitent grandement l'entraînement à ces différentes pratiques aussi bien en compréhension qu'en expression.

C'est aussi par la construction de séquences didactiques problématisées autour d'enjeux de sens, coordonnant activités langagières et formation culturelle, que prend forme un projet cohérent.

Les élèves sont encouragés à développer leur créativité en exprimant leurs idées et leur sensibilité au travers de projets personnels ou collectifs.

### La maîtrise des outils et ressources numériques en langue chinoise

En classe de seconde, les élèves continueront à être entraînés à la maîtrise de l'outil informatique pour la saisie de textes en chinois, tant pour la recherche que pour la production de documents. Ils sont initiés à la recherche de ressources documentaires audio et vidéo et à la création de contenus. Ils sont en capacité de constituer une documentation sommaire en langue chinoise sur des thématiques données ou choisies, en questionnant la fiabilité des sources et de l'information.

### L'acquisition d'une connaissance du patrimoine historique, artistique et scientifique du monde chinois<sup>1</sup>

Au collège, les élèves ont étudié des documents porteurs de références littéraires et culturelles fondamentales. La connaissance des domaines littéraire, culturel et artistique s'enrichit en classe de seconde pour s'approfondir au cours du cycle terminal.

La littérature est abordée comme véhicule des grandes questions culturelles et de société. Le patrimoine culturel est appréhendé au travers d'œuvres ou de manifestations artistiques appartenant à la civilisation classique ou au monde contemporain : art cinématographique, arts de la scène et de l'oralité (poésie, théâtre, danse, opéra), arts visuels, arts sonores (musique, chant), arts graphiques, arts de l'espace (architecture, urbanisme, arts paysagers). Des visites réelles ou virtuelles de sites, monuments, musées et expositions enrichissent la connaissance du patrimoine architectural et artistique en général, y compris dans leurs réalisations les plus récentes. Un travail coordonné est mené avec l'enseignement de la discipline non linguistique (DNL) mathématiques de façon à aborder quelques grands faits de l'histoire scientifique et mathématique, notamment l'histoire de la coopération scientifique franco-chinoise depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, en complémentarité de la langue et de la culture du monde chinois.

### Analyser la langue et son usage

L'élève développe son sens de la langue et sa capacité à analyser ses différentes modalités d'utilisation au service d'une intention communicative.

Il devient progressivement capable de :

- distinguer entre les différents registres de discours les plus courants et identifier dans la langue moderne l'héritage de la langue classique (于与为; 无, 勿 曾 而已/已经 etc.);
- identifier les différents facteurs contribuant à la cohérence textuelle et les utiliser de façon pertinente ;
- analyser la construction de textes sur le plan linguistique et identifier les divers moyens linguistiques susceptibles d'agir sur un lecteur ou un auditeur ;
- faire un usage plus idiomatique et plus riche du lexique, de la syntaxe et de la ponctuation.

L'élève sera également sensibilisé à l'histoire de l'écriture chinoise, de l'invention de l'écriture chinoise à l'ère numérique.

### Compétences linguistiques visées et activités associées

Les activités orales et écrites sont systématiquement organisées et diversifiées par le professeur qui veille à prendre en compte les besoins de communication des élèves de seconde (à partir de supports authentiques et variés).

---

<sup>1</sup> Le **monde chinois** est composé de l'ensemble des pays traditionnellement liés à l'aire culturelle chinoise : outre la Chine elle-même, il convient de considérer également Taïwan, Hong Kong, Macao, Singapour. Dans l'Histoire, le monde chinois a exercé une influence culturelle et sociale sur des pays tels le Japon, les deux Corées et le Vietnam, ce qui peut justifier d'étendre à ces derniers certaines problématiques lorsque cela est justifié. Les diasporas sinophones (mandarin ou langues régionales) pourront également être prises en considération.

### Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés (entretiens littéraires, émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, audio-livres) incluant différents accents et variétés de langue, etc. ;
- lire de façon autonome et cursive des textes modernes variés, en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves ; le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- initier à la lecture de textes littéraires de longueur variée ;
- accéder à la signification globale d'un texte par une lecture cursive ;
- accéder à la signification détaillée du texte par une lecture analytique ; elle peut être pratiquée sur des textes de longueur variée, mais elle s'applique principalement à des extraits ;
- effectuer des lectures documentaires.

Le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches documentaires en chinois guidées en exploitant notamment les ressources numériques.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral, et inversement, une appréhension globale de l'œuvre intégrale (par le texte écrit mais également grâce aux adaptations éventuelles au cinéma et en bande dessinée) prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. La démarche ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

L'étude, engagée en seconde, d'un large éventail de textes et d'œuvres choisies du début du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours permet à l'élève d'approfondir sa capacité à analyser de façon critique, y compris dans une perspective comparative, les différentes représentations du monde et de la vie dans la littérature. Les chefs-d'œuvre de la littérature ancienne peuvent être abordés à travers des adaptations en langue moderne.

On poursuit l'initiation au chinois classique à travers l'étude de poésies, de versions originales de *chengyu* et de citations des œuvres majeures de l'histoire de la pensée chinoise.

L'élève devient progressivement capable de :

- mettre en œuvre des stratégies de lecture lui permettant d'accéder au sens de textes longs et complexes ;
- puiser des informations dans des textes de formes et de supports différents et les mettre en relation avec ses connaissances antérieures ;
- approfondir sa compréhension d'un texte en mobilisant ses connaissances du contexte ;
- analyser l'interaction du fond et de la forme pour parvenir à une compréhension fine et complexe d'un texte ;
- analyser de façon critique différentes représentations du monde et de la vie dans la littérature ;
- reformuler et commenter en langue moderne un extrait choisi en chinois classique.

### La maîtrise méthodologique

Les élèves seront entraînés à la réception de façon à ne pas être gênés par des mots inconnus, voire passages incompris, parcourir des textes et écouter des documents sonores dont ils ne maîtrisent pas tout, afin d'en saisir l'enjeu global.

### Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mémoriser des extraits pour leur qualité littéraire, artistique ou rhétorique ;
- structurer un discours et adapter le registre de langue à son auditoire ;
- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;

- prendre part à des discussions argumentées sur des questionnements, des œuvres d'art, des documents textuels ou visuels porteurs de problématiques actuelles (expression en continu, dans un temps imparti, et en situation de dialogue) ;
- s'exprimer à l'oral à partir de notes ;
- exprimer ses émotions et ses sentiments ;
- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, etc.).

Les élèves sont invités à effectuer fréquemment des productions orales et textes écrits de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte-rendu, synthèse, fiche de lecture, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- des productions argumentatives ;
- une initiation au commentaire littéraire et à la dissertation.

### Développer des compétences en interactions orales et écrites

Les activités d'interaction entraînent les élèves à :

- mener des échanges collaboratifs à l'oral qui donnent toute leur place à l'interaction entre élèves et privilégient autant l'écoute que la prise de parole ;
- participer à des débats, des émissions radiophoniques, des échanges en visioconférence avec des élèves d'une autre classe ou d'un pays du monde chinois (y compris les diasporas sinophones) ;
- mener des interviews, des enquêtes ;
- compléter un discours, rebondir sur un propos ;
- écrire des textes collaboratifs à l'aide d'outils numériques adaptés ;
- réagir sur des fils de discussions, des blogs.

### Développer des compétences de médiation

La médiation est un dénominateur commun de la vie sociale. Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer pleinement son rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences de bilinguisme et de biculturalisme. L'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens, renforçant ainsi le sentiment de l'appartenance à une culture humaniste.

En classe de seconde l'élève travaille les activités de médiation suivantes :

- identifier les repères culturels ou linguistiques inaccessibles à autrui et les lui rendre compréhensibles ;
- rechercher des informations en français et les restituer en chinois ;
- paraphraser, reformuler, résumer ou faire le compte-rendu d'un contenu pour autrui ;
- suivre des échanges et prendre des notes utiles pour interpréter et transmettre des informations claires et/ou faire un compte-rendu à autrui ;
- traduire, interpréter (oralement ou à l'écrit) ;
- animer un travail collectif, faciliter la coopération, contribuer à des échanges interculturels, etc.

L'enseignant veille à articuler les activités langagières travaillées et à mettre en relation des actes de discours de type différent en les complétant mutuellement afin de sortir d'une approche dichotomique entre l'oral et l'écrit, la production en continu et en interaction.

### Programme de langue et littérature en classe de seconde des sections internationales de langue chinoise

La classe de seconde vise à consolider les acquis du collège. L'ensemble des textes et documents étudiés permet de renforcer la connaissance du monde chinois à travers l'étude d'œuvres variées, abordées dans leur contexte culturel et social. Ce programme d'enseignement est également enrichi et illustré par l'étude d'œuvres artistiques variées (adaptations cinématographiques, théâtrales, musicales, œuvres picturales, romans graphiques, etc.).

Au cours de la classe de seconde, l'élève étudie des textes correspondant aux catégories suivantes : *sanwen*, romans, théâtre, poésie, textes informatifs et documentaires. Il aborde des œuvres ou extraits d'œuvres représentatives

d'époques différentes du début du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours. Une ou deux œuvres courtes pourront être étudiées dans leur intégralité.

Les œuvres étudiées peuvent être choisies dans la liste indicative en fin de document, en tenant compte des aptitudes et des besoins des élèves.

Seront prioritairement étudiés les auteurs considérés comme « les classiques du XX<sup>e</sup> siècle » (notamment LU Xun, LAO She mais aussi le Prix Nobel MO Yan).

Des auteurs et autrices de la nouvelle génération pourront également être proposés par les enseignants, y compris celles et ceux qui publient directement en ligne (près de la moitié des internautes chinois liraient de la web-littérature). Le neuvième art ne sera pas oublié, avec des auteurs variés tels ZHANG Leping, ZHU Deyong ou TSAI Chih-chung.

Les auteurs cités seront abordés soit de manière monographique soit au travers de parcours thématiques ou en adoptant une approche par genre littéraire. Le professeur opérera des choix judicieux afin de permettre à l'élève d'éclairer grâce à ces textes des problématiques sociales et culturelles de l'époque concernée.

### Exemples de parcours thématiques

- Les relations de l'individu et de la société
- Les relations familiales et intergénérationnelles
- Les relations femmes-hommes
- Les relations avec la nature

### Exemples d'approche par genre littéraire

- La poésie
- L'essai
- La nouvelle

Tous les exemples précités le sont à titre indicatif.

### Liste indicative d'œuvres pour la classe de seconde

#### Sanwen 散文

On trouvera par exemple un choix de *sanwen* du début du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours dans le recueil 《给孩子的散文》 collection 活学文化 auteurs 李陀, 北岛选编, 中信出版集团, 2015

Romans et nouvelles 小说 (<http://www.chinese-shortstories.com/index.htm>)

LAO SHE 老舍 《我的母亲》 dans 《我这一辈子》, 上海惠群出版社出版, 1947

LU Xun 鲁迅 《一件小事》 dans 《呐喊》, 1923

Mo Yan 莫言: 短篇小说《白狗秋千架》, 2003 年《暖》, 导演霍建起

#### Théâtre 戏剧

《北京人》 Beijing ren, CAO Yu, 1940

《茶馆》 *La maison de thé*, LAO SHE 老舍, 中国戏曲出版社, 1958

#### Dialogue comique

相声表演艺术: HOU Baolin 侯宝林

#### Poésie chinoise classique

《祭十二郎文》韩愈

《山中》 Shan zhong, WANG Wei 王维

《下江陵》 Xia Jiangling, LI Bai 李白

#### Poèmes à chanter ci des Song

《雨霖铃》 LIU Yong 刘永, 宋代

### Poésie moderne 现代诗

On trouvera un choix de poèmes modernes pour la jeunesse dans le recueil :

《给孩子们的诗》(partie poésie chinoise), compilé par BEI Dao 北岛, 中信出版社, 2014

《教我如何不想她》, LIU Bannong 刘半农

《给太阳》, 《太阳的话》, AI Qing 艾青

### Récits de vie, biographies, autobiographies, souvenirs ou fictions autobiographiques

《平如美棠：我俩的故事》 *Notre histoire*, RAO Pingru 饶平如, 广西师范大学出版社, 2013

《这些人，那些事》, WU Nianzhen 吴念真 译林出版社, 2011

《撒哈拉的故事》, SAN Mao 三毛, 北京十月文艺出版社, 2011

### Bandes dessinées

叶浅予、丰子恺、张乐平漫画中的上海社会

几米：《森林里的秘密》，《微笑的鱼》，《向左走·向右走》

蔡志忠：《庄子说》，《孟子说》，《韩非子说》

Extraits de bandes dessinées traditionnelles des romans *Le Singe Pèlerin* et *Au bord de l'eau* aux éditions 上海美术出版社 ou aux éditions Fei

### Films/cinéma

<http://www.chinesemovies.com.fr/index.htm>

《和你在一起》 *L'enfant au violon*, CHEN Kaige 陈凯歌, 2002

《饮食男女》 *Sucré salé*, LEE Ang 李安, 1994

《北京人在纽约》, ZHENG Xiaolong 郑晓龙, 1994

《喜宴》 *Garçon d'honneur*, LEE Ang 李安, 1993

《少女小渔》 LEE Ang, 李安 1995 (d'après le roman éponyme de YAN Geling 严歌苓), 1992

《喜福会》 *Le club de la chance*, WANG Wayne (d'après le roman éponyme de TAN Enmei 谭恩美), 1993

### Penseurs classiques

Pour introduire la vie et la pensée de ces deux grands philosophes, on pourra se servir des bandes dessinées de CAI Zhizhong 蔡志忠 :

– 《庄子说》 CAI Zhizhong 三联书店, 2000

– 《论语》 CAI Zhizhong, 1988

《蒋勋细说庄子》, série audio

## Seuil sinographique de 1 555 caractères

阿北癌矮爱碍安岸按案暗奥澳八巴把爸罢吧白百摆拜班般搬板版办半伴帮包胞薄饱宝保报抱暴爆杯背  
 裁采彩菜迟持尺带待动犯饭泛范方干杆肝赶敢感瓜刮挂恨横获见紧进刊浪临冒那配培铅签扰绕热人射室释素填挑忘息效讯依由灾征注  
 乘程吃达答大丢东冬懂返富姑号毫恢假解具剧据亏困扩括辆凉梁磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 错打订翻凡烦繁副够估号恢假解具剧据亏困扩括辆凉梁磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 丁顶订翻凡烦繁副够估号恢假解具剧据亏困扩括辆凉梁磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 罚法翻凡烦繁副够估号恢假解具剧据亏困扩括辆凉梁磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 付负妇附复购够估号恢假解具剧据亏困扩括辆凉梁磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 共贡狗构汗航灰家结句拒款况矿亏困扩括辆凉梁磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 欢环换寄街节举巨筷恋良落妈磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 既继揭居跨块快筷恋良落妈磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 接就居跨块快筷恋良落妈磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 夸跨块快筷恋良落妈磨末墨莫排企拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 联脸练罗名努怒暖齐其趣圈权全拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 略轮论敏女努怒暖齐其趣圈权全拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 灭民女努怒暖齐其趣圈权全拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 农弄铺七曲取去趋趣圈权全拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 普铺七曲取去趋趣圈权全拳劝上士私逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 球区杀沙厦山识实拾食史使始司丝逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 色杀沙厦山识实拾食史使始司丝逃挖瓦午响序钥英迎远照终  
 湿十束谈徒途土团推腿退托拖脱挖瓦午响序钥英迎远照终  
 术束谈徒途土团推腿退托拖脱挖瓦午响序钥英迎远照终  
 太态闻蚊线兄雄扬阳音愈元帐障致智置组祖  
 突图闻蚊线兄雄扬阳音愈元帐障致智置组祖  
 温文现限姓央羊因欲寓愈元帐障致智置组祖  
 县现限姓央羊因欲寓愈元帐障致智置组祖  
 幸验央羊因欲寓愈元帐障致智置组祖  
 益谊意央羊因欲寓愈元帐障致智置组祖  
 预域遇站章指至志走奏租足族阻组祖  
 占域遇站章指至志走奏租足族阻组祖  
 止址纸章指至志走奏租足族阻组祖  
 自字宗综总走奏租足族阻组祖